

幽默英语丛书

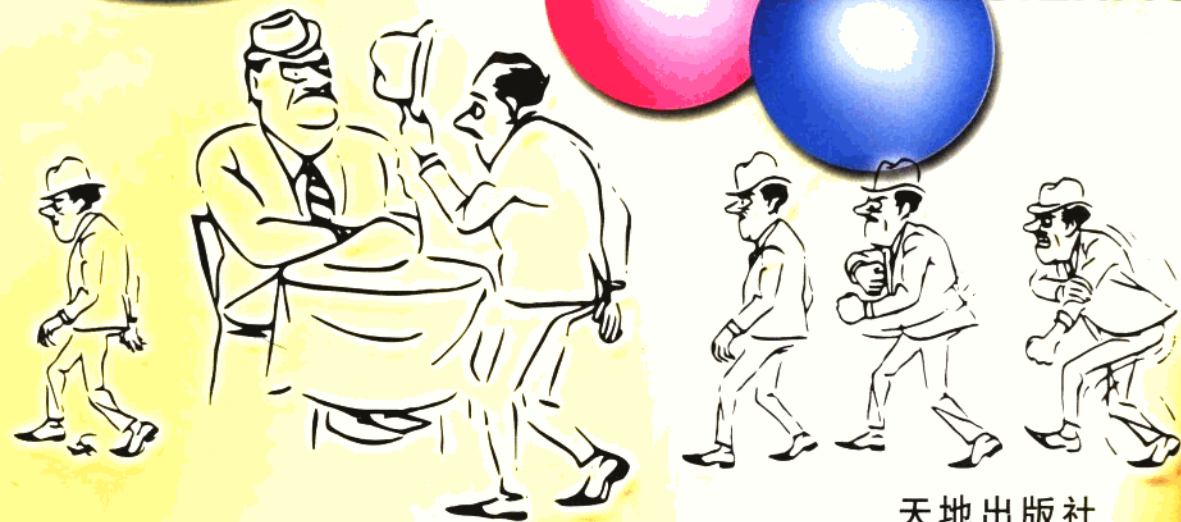
# Bidstrup Cartoon

# 皮德漫画 英汉对照

Compare

[丹麦] 赫尔卢夫·皮德斯特鲁普 图 侯黎风 文  
文楚安 译

YINGHANDUIZHAO



天地出版社



# 出版说明

赫尔卢夫·皮德斯特鲁普(Herluf Bidstrup 缩写名为 Bid. 一皮德)是 20 世纪丹麦首屈一指的画家,也是享誉世界的漫画家。他是一位以笑的艺术触动人的心灵和摆脱精神困境的智者,他精妙绝伦的生活漫画会让人不知不觉地进入一种情趣盎然的境界。或忍俊不住捧腹大笑,或轻松愉快会心一笑,其魅力为世界所公认。

皮德漫画还有一个显著特征,他突破了普通线条画的框框,其造型艺术具有极强的文字表达力,使其漫画具有丰富的内涵。

本书精选皮德生活漫画 91 则,并配以英汉对照解读文字,使你在欣赏妙趣横生的漫画的同时,可以于轻松愉快之中,提高自己的英语表达能力。

天地出版社编辑部

2001 年 3 月



1. 笑,也有可能使人变老

(Laugh Sometimes May Make the Man Old)/2

2. 真实(Truth)/4

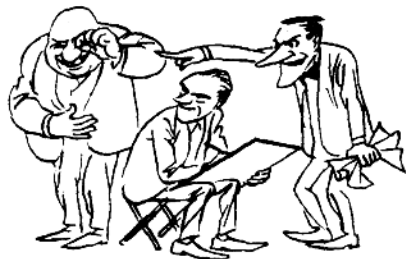
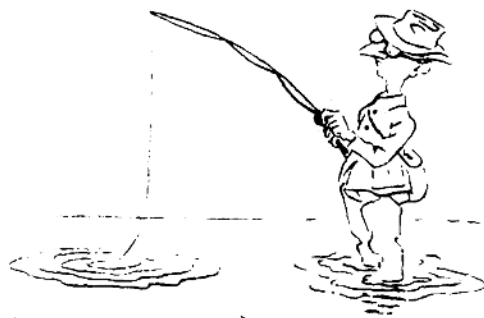
3. 条件反射(Conditional Reflex)/6

4. 花儿太香了(How Sweet the Flower Is)/8

5. 效果相反(Contrary Result)/10

6. 转移(Transfer)/12

7. 越像越糟(Exact Resemblance Makes it Worse)/14



8. 男人心理(Male Psychology)/16

9. 回家看画要安全些

(Better Stay at Home Enjoying the Drawings)/18

10. 买面好镜子真不容易

(Hard to Locate and Buy an Authentic Mirror)/20

11. 坐错位(Wrong Seat)/22

12. 现代艺术(Modern Art)/24



13. 爱神哭了(The God of Love Wept)/26

14. 指挥家(The Conductor)/28

15. 诗人(The Poet)/30

16. 一笑到底(A Thorough Laughter)/32

17. 演说家(Orator)/34

18. 一剪如风(The Scissors Moving like Wind)/36

19. 自画像(Self -Portrait)38

20. “狗道”主义者(The “Sympathized -with -Dog” Lady)/40

21. 开会(Meeting)/42

22. 不同的性格(Different Characters)/44

23. 儿童读物(Readings for Children)/46

24. 化妆(Making Up)/48

25. 时间不同(Different Time)/50

26. 休假(Holidays)/52

27. 惟一的遗憾(The Only Regret)/54

28. 医嘱(Doctor's Advice)/56

29. 他怎么不早说

(Why Didn't the Baby Tell Me about It Earlier)/58

30. 缩水的衬衫(The Shirt Shrunk out of Washing)/60



37. 都怪你们太漂亮了(Just Because You Are too Attractive)/62

38. 业余摄影(Amateur Photography)/64

39. 艺术与真实(Art and Truth)/66

40. 油漆未干(Wet Paint)/68

41. 换帽子(Change the Hats)/70

42. 灵丹妙药(The Best Medicine in the World)/72

43. 见风长的鱼(The Fast - Growing Fish)/74

44. 较劲(A Stubborn Fight)/76



45. 棋逢对手(Diamond Cut Diamond)/78

46. 误事的闹钟(A Troublesome Clock)/80

47. 角色转换(Conversion of the Roles)/82

48. 幸好……(Thank God)/84

49. 珠宝商(The Jeweler)/86



50. 孪生兄弟(Twin Brothers)/88

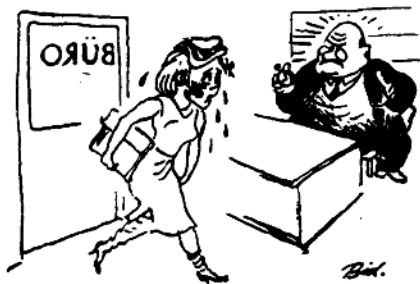
51. 疏忽(Negligence)/90

52. 爱情(Love)/92

53. 明星简历(The Making of A Star)/94

54. 教练棍术(The Club Art)/96

55. 远航(Going on a Voyage)/98



50. 理发(Hair-Cut)/100

51. 广告的作用(The Function of Advertisement)/102

52. 物归原主(The Cushion Sold Returned to the Owner)/104

53. 创作(The Creation)/106

54. 误了大事(It Is too Late)/108

55. 减肥灵(Fat - Reducing - Wonder)/110

56. 说教家(Instructor)/112



57. 杰作(Masterpiece)/114

58. 驯狗(Training the Dog)/116

59. 学习(Learning)/118

60. 与众不同(Distinctiveness)/120

61. 酒迷(The Drunkard)/122

62. 抓拍(Taking a Fast Shot)/124

63. 肚量(Belly-Ability)/126

64. 酒风(Drinking Style)/128

65. 都一样(Just All the Same)/130

66. 那就是我年轻的时候(It's Me When I Was Young)/132

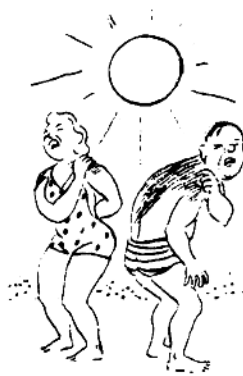
67. 恶梦(Nightmare)/134

68. 长话(Long - Distance Call)/136

69. 慈善家(Philanthropist)/138

70. 耐心(Patience)/140





77. 解除痛苦 (Alleviation of the Pain) / 142

79. 圆圈 (Circle) / 144

79. 好运气 (Good - Turn) / 146

77. 多事 (Not Your Business) / 148

75. 掌声 (The Applause) / 150

76. 画得太像了 (Exact Resemblance) / 152

77. 怪吝鬼 (Miser) / 154

78. 裸像的愤怒 (The Nude Statue in Fury) / 156

79. 我就不信挂不起 (I Don't Believe It Won't Work) / 158

80. 我的帽子 (My Hat) / 160

81. 看家狗 (Watchdog) / 162

82. 推销 (The Art of Selling) / 164

82. 祝酒 (Toast) / 166

84. 幽默 (Humour) / 168

85. 艺术的魅力 (The Charm of Art) / 170

86. 怪癖 (Fantastic Behaviors) / 172

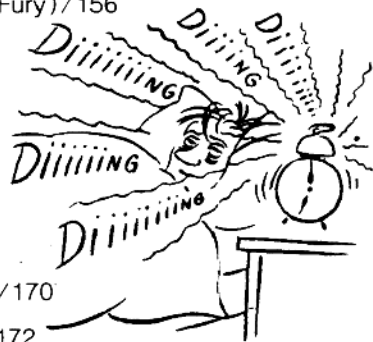
87. 都是礼帽惹的祸 (Top - Cap Makes the Trouble) / 174

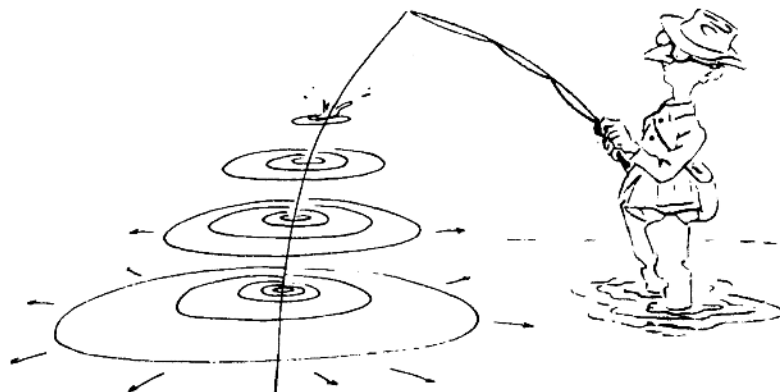
88. 家长 (The Family Head) / 176

89. 报迷 (Newspaper Fans) / 178

90. 捷径 (Shortcut) / 180

91. 1900 年的文物 (A Historical Relic of 1900) / 182





世界大同·萬世太平



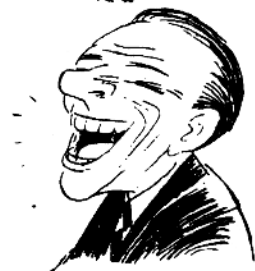
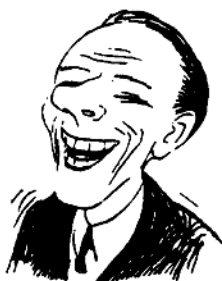
BIDSTRUP CARTOON







笑，也有可能使人变老 (*Laugh Sometimes May Make the Man Old*)



As the saying goes, "One seems ten years younger while having a laugh." However, the guy failed to be younger because of his laugh this time, and was quite sad out of his joy instead. So, be cautious, when you are to laugh.

俗话说：“笑一笑，  
十年少。”而这位老兄的  
“这一笑”，不仅没有使  
他年轻，反而乐极生  
悲。所以当你要笑的时  
候，一定要小心喔！



笑,也有可能使人变老 • *Laugh Sometimes May Make the Man Old*

BIDSTRUP CARTOON





## 真 实 (Truth)



The painter was drawing a portrait for the thin fellow . The fat man burst into a laugh and said , " How ugly-looking you are ! " The thin fellow angrily tore the picture and retorted , " Well , you are handsome . Come and have a try yourself ! " When the picture was done , frustrated , the fat man kept stamping his feet staring at the sight of the portrait of himself by the painter .



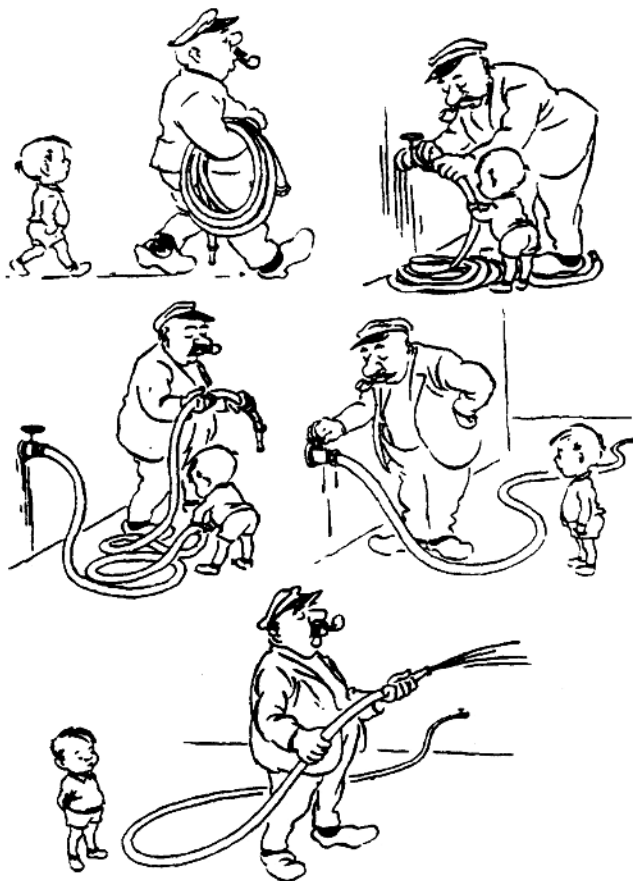
画家给瘦子画像，胖子大笑道：“原来你长得这么丑啊！”瘦子一把扯了画像，生气道：“你以为你长得好看，你来！”结果画面上的形象气得胖子直跺脚。



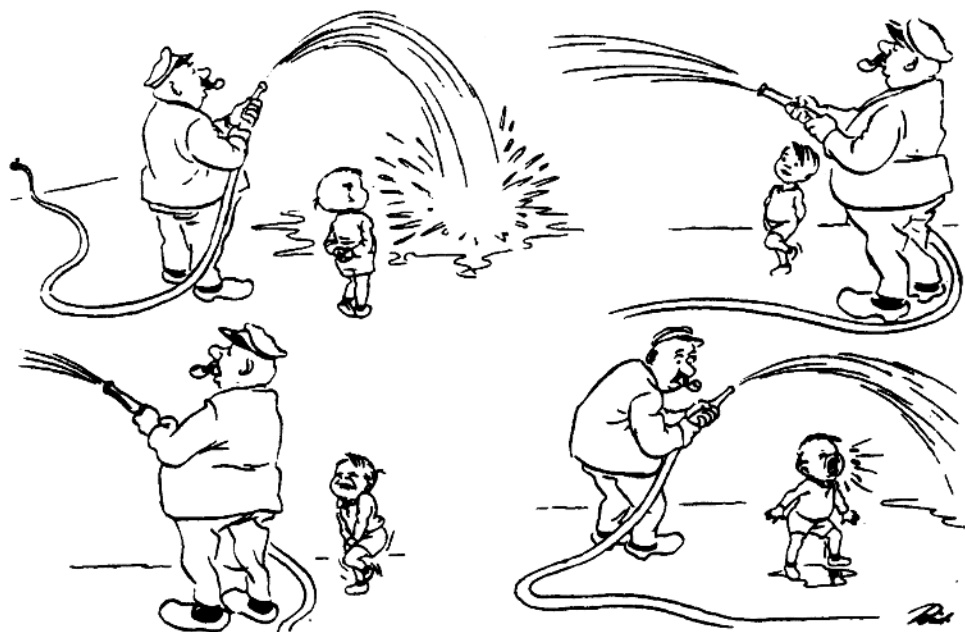
真实 · Truth



## 条件反射 (Conditional Reflex)



The grandfather and his grandson were watering the flowers. Unexpectedly the grandson's pants got wet by the urine out of conditional reflex. The grandfather complained: What if I let him pass water first, for everyone is inclined to do so in such a case.



爷孙俩去浇花，不料从水管里喷射而出的水，让小孩条件反射尿湿了裤子。老爷子心里直嘀咕：这种感觉大家都有，我该让孙子先撒泡尿！

条件反射 · Conditional Reflex

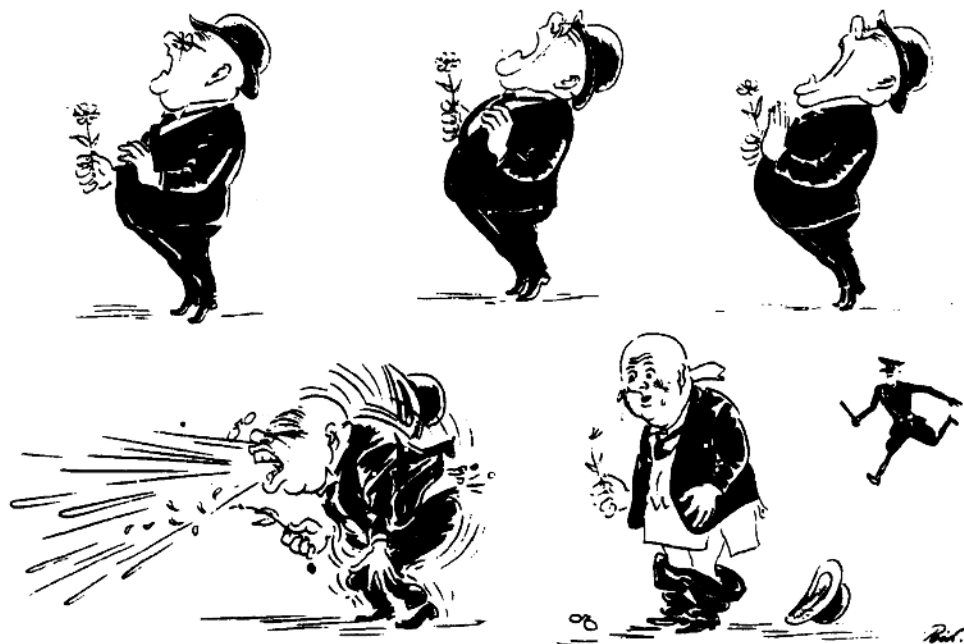
BIDSTRUP CARTOON



花儿太香了 (*How Sweet the Flower Is*)

How beautiful the flower looks ... Such a lovely flower must be very sweet ... Fragrant indeed ... Oh, oh, oh ... Too bad! Look, a policeman is coming. He would say I am doing something indecent ... How could I be to blame, just because the flower is really too nice and sweet ...





这花儿太漂亮了……这么漂亮的花儿一定很香吧……  
 啊，真香啊……啊啊……啊 qie……糟了！警察来了，又要说  
 我有伤风化了……花儿太香了，能怪我么……

花儿太香了。How Sweet the Flower Is







## 效果相反 (Contrary Result)



His heart beat fast while he was with his love ...  
Damn it , the boy happened to be there ! He tricked  
the boy off ... Alas , he really enjoyed it ... To his  
surprise , the trick just brought a group of boys  
watching there !